

TRADUCERE

## ACORD

**între Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii privind prelucrarea și transferul datelor de mesagerie financiară din Uniunea Europeană către Statele Unite în cadrul Programului de urmărire a finanțărilor în scopuri teroriste**

UNIUNEA EUROPEANĂ,

pe de o parte, și

STATELE UNITE ALE AMERICII,

pe de altă parte,

denumite în continuare „părțile”,

DORNICE să prevină și să combată terorismul și finanțarea acestuia, în special prin punerea la dispoziție de informații în mod reciproc, ca mijloc de protejare a societăților lor democratice și a valorilor, drepturilor și libertăților comune;

CĂUTÂND să îmbunătățească și să încurajeze cooperarea dintre părți în spiritul parteneriatului transatlantic;

REAMINTIND convențiile Organizației Națiunilor Unite privind combaterea terorismului și a finanțării acestuia și rezoluțiile relevante ale Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite în materie de combatere a terorismului, în special Rezoluția Consiliului de Securitate al Organizației Națiunilor Unite 1373 (2001);

RECUNOSCÂND că Programul de urmărire a finanțărilor în scopuri teroriste („TFTP”) al Departamentului de Trezorerie al Statelor Unite ale Americii (Departamentului de Trezorerie al SUA) a avut un rol esențial în identificarea și capturarea teroriștilor și ale finanțatorilor lor și a generat multe piste care au fost diseminate, în scopul combaterii terorismului, către autoritățile competente din întreaga lume și care au o valoare deosebită pentru statele membre ale Uniunii Europene („statele membre”);

LUÂND ACT de importanța TFTP în prevenirea și combaterea terorismului, precum și ale finanțării acestuia, în Uniunea Europeană și în lume, și de rolul important al Uniunii Europene în asigurarea punerii la dispoziție de către furnizorii desemnați de servicii internaționale de mesagerie financiară în materie de plăți a datelor de mesagerie financiară în materie de plăți stocate pe teritoriul Uniunii Europene care sunt necesare pentru prevenirea și combaterea terorismului și ale finanțării acestuia, cu respectarea strictă a garanțiilor de confidențialitate și de protecție a datelor cu caracter personal;

ȚINÂND SEAMA de articolul 6 alineatul (2) din Tratatul privind Uniunea Europeană privind respectarea drepturilor fundamentale, de principiile proporționalității și necesității cu privire la dreptul la respectarea confidențialității și la protecția datelor cu caracter personal în temeiul articolului 8 alineatul (2) din Convenția europeană pentru apărarea drepturilor omului și a libertăților fundamentale, de Convenția Consiliului Europei nr. 108 pentru protejarea persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal și de articolul 7 și articolul 8 din Carta drepturilor fundamentale a Uniunii Europene;

SUBLINIIND valorile comune care guvernează confidențialitatea și protecția datelor cu caracter personal în Uniunea Europeană și în Statele Unite ale Americii („Statele Unite”), inclusiv importanța pe care ambele părți o acordă respectării garanțiilor legale și dreptului de a recurge la o cale efectivă de atac în cazul unei acțiuni necuvenite din partea guvernului;

LUÂND ACT de controalele riguroase ale Departamentului de Trezorerie al SUA și de garanțiile oferite de acesta în ceea ce privește gestionarea, utilizarea și diseminarea datelor de mesagerie financiară în materie de plăți în conformitate cu TFTP, astfel cum se prevede în Declarațiile Departamentului de Trezorerie al SUA publicate în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene* din 20 iulie 2007 și în *Registrul federal* al Statelor Unite la 23 octombrie 2007, care reflectă cooperarea actuală dintre Statele Unite și Uniunea Europeană în lupta împotriva terorismului la nivel global;

REAMINTIND faptul că, pentru a garanta exercitarea efectivă a drepturilor sale, orice persoană indiferent de cetățenia acesteia, poate depune o plângere pe lângă o autoritate de protecție a datelor, o altă autoritate similară sau pe lângă un tribunal independent și imparțial pentru a formula o cale efectivă de atac;

ȚINÂND SEAMA de faptul că sunt prevăzute căi judiciare și administrative de atac corespunzătoare în legislația SUA privind utilizarea necorespunzătoare a datelor cu caracter personal, inclusiv, printre altele, în Legea privind procedurile administrative din 1946 (5 U.S.C., 701 et seq.), Legea privind inspectorul general din 1978 (5 U.S.C. Apendice), recomandările de punere în aplicare a Legii Comisiei 9/11 din 2007 (42 U.S.C. 2000ee et seq.), Legea privind fraudele și abuzurile informatice (18 U.S.C. 1030) și Legea privind libertatea informației (5 U.S.C. 552), astfel cum au fost modificate;

REAMINTIND obligația legală din cadrul Uniunii Europene, conform căreia clienții instituțiilor financiare și ai furnizorilor de servicii de mesagerie financiară în materie de plăți trebuie să fie informați referitor la faptul că datele incluse în registrele de tranzacții financiare ar putea fi transferate către autoritățile publice ale statelor membre sau ale unor state terțe în scopuri de aplicare a legii;

DECLARÂND că prezentul acord nu constituie un precedent pentru niciun fel de înțelegeri viitoare între Statele Unite și Uniunea Europeană sau între oricare dintre părți și un stat în ceea ce privește prelucrarea sau transferul datelor de mesagerie financiară în materie de plăți sau ale oricăror alte tipuri de date sau în ceea ce privește protecția datelor;

RECUNOSCÂND că prezentul acord nu face nicio derogare de la competențele existente ale autorităților de protecție a datelor din statele membre în materie de protecție a persoanelor în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal ale acestora; și

DECLARÂND, de asemenea, că prezentul acord nu aduce atingere altor acorduri sau înțelegeri privind aplicarea legii sau schimbul de informații între părți sau între Statele Unite și statele membre,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

#### Articolul 1

##### Obiectivul acordului

(1) Obiectivul prezentului acord este de a garanta, cu respectarea deplină a condițiilor privind confidențialitatea și protecția datelor cu caracter personal și a celorlalte condiții prevăzute în prezentul acord, că:

(a) datele de mesagerie financiară în materie de plăți și datele conexe stocate pe teritoriul Uniunii Europene de furnizorii de servicii internaționale de mesagerie financiară în materie de plăți, desemnați în comun în temeiul prezentului acord, sunt puse la dispoziție, la cererea Departamentului de Trezorerie al SUA, în scopuri de prevenire, investigare, identificare sau urmărire penală a actelor de terorism sau a finanțării acestora; și

(b) informațiile relevante obținute prin intermediul TFTP sunt puse la dispoziția autorităților din domeniul aplicării legii, al siguranței publice sau al combaterii terorismului din statele membre sau la dispoziția Europol sau Eurojust în scopuri de prevenire, investigare, identificare sau urmărire penală a actelor de terorism sau a finanțării acestora.

(2) Statele Unite, Uniunea Europeană și statele membre ale acesteia iau toate măsurile necesare și corespunzătoare care țin de sfera lor de competențe pentru a respecta dispozițiile și a îndeplini obiectivul prezentului acord.

#### Articolul 2

##### Domeniu de aplicare

##### Acte care țin de terorism și finanțarea acestuia

Prezentul regulament se aplică obținerii și utilizării datelor de mesagerie financiară în materie de plăți și ale datelor conexe în vederea prevenirii, investigării, identificării sau urmăririi penale a:

(a) actelor unei persoane sau ale unei entități care fac uz de violență sau prezintă pericole de altă natură pentru viața umană sau creează riscuri de prejudiciere a unor proprietăți sau infrastructuri și care, ținând seama de natura și de circumstanțele acestora, dau motive întemeiate de a considera că sunt comise în scopuri de:

(i) intimidare sau de constrângere a unei populații;

(ii) intimidare, de obligare sau de constrângere a unui guvern sau a unei organizații internaționale să acționeze sau să se abțină de la acțiune; sau de

(iii) destabilizare gravă sau distrugere a structurilor fundamentale politice, constituționale, economice sau sociale ale unei țări sau ale unei organizații internaționale;

(b) unei persoane sau a unei entități care acordă asistență, sponsorizează sau acordă sprijin financiar, material sau tehnologic sau furnizează servicii financiare sau de altă natură, direct sau indirect, pentru actele descrise la litera (a) sau în sprijinul acestora; sau

(c) unei persoane sau a unei entități care acordă sprijin actelor descrise la litera (a) sau la litera (b), instigă la acestea sau execută tentative de comitere a acestor acte.

#### Articolul 3

##### Asigurarea furnizării datelor de către furnizorii desemnați

Uniunea Europeană se asigură, în conformitate cu prezentul acord, că entitățile desemnate în comun de părți în temeiul prezentului acord drept furnizori de servicii internaționale de mesagerie financiară în materie de plăți („furnizori desemnați”) pun la dispoziția Departamentului de Trezorerie al SUA datele de mesagerie financiară în materie de plăți solicitate și datele conexe în scopuri de prevenire, investigare, identificare sau urmărire penală a actelor de terorism sau a finanțării acestora („date furnizate”).

*Articolul 4***Cererile SUA de obținere a unor date de la furnizorii desemnați**

(1) În conformitate cu articolul 8 din Acordul privind asistența judiciară reciprocă între Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii, semnat la Washington la 25 iunie 2003, și cu instrumentul bilateral de asistență judiciară reciprocă aferent dintre SUA și statul membru în care furnizorul desemnat își are sediul sau își stochează datele solicitate, Departamentul de Trezorerie al SUA transmite o cerere în temeiul unei anchete în curs privind un comportament specific comis, prevăzut la articolul 2, sau, după caz, în baza unor informații sau dovezi preexistente, dacă există motive să se creadă că acest comportament ar putea fi comis. În acest scop, Departamentul de Trezorerie al SUA se consideră a fi o autoritate administrativă care beneficiază de asistență.

(2) Cererea identifică în cel mai clar mod posibil datele stocate de furnizorul desemnat pe teritoriul Uniunii Europene care sunt necesare în acest sens. Datele pot include informații de identificare ale inițiatorului și/sau ale destinatarului tranzacției, inclusiv numele, numărul contului, adresa, numărul național de identificare și alte date cu caracter personal privind mesajele financiare.

Cererea conține justificarea necesității datelor respective și este formulată cât mai precis pentru a reduce la minimum cantitatea de date solicitate, ținând seama în mod corespunzător de analizele geografice, de risc și de vulnerabilitate.

(3) Cererea este transmisă de Departamentul de Justiție al SUA autorității centrale a statului membru în care furnizorul desemnat își are sediul sau în care își stochează datele solicitate.

(4) Simultan, Statele Unite transmit autorității centrale a celui alt stat membru o copie a solicitării. Statele Unite transmit, de asemenea simultan, o copie a cererii membrilor naționali ai Eurojust ai acestor state membre.

(5) La primirea cererii justificate în conformitate cu alineatul (2), autoritatea centrală a statului membru solicitat verifică faptul că cererea se conformează prezentului acord și cerințelor aplicabile din acordul bilateral de asistență judiciară reciprocă. În cazul în care rezultatul verificării este pozitiv, cererea se transmite autorității competente în vederea executării în baza legislației statului membru solicitat.

În cazul în care cererea a fost transmisă autorității centrale a statului membru în care își are sediul furnizorul desemnat, statul

membru în care sunt stocate datele acordă asistență în vederea executării cererii.

Măsura solicitată se execută de urgență.

(6) Dacă, din motive tehnice, furnizorul desemnat nu poate identifica și prezenta datele specifice care ar satisface cererea, toate datele care ar putea fi relevante se transmit în bloc autorității competente a statului membru solicitat, sub rezerva articolului 5 alineatul (2).

(7) Datele se transferă între autoritățile desemnate ale statului membru solicitat și Statele Unite.

(8) Uniunea Europeană se asigură că furnizorii desemnați țin un registru detaliat al tuturor datelor transmise autorității competente a statului membru solicitat în temeiul prezentului acord.

(9) Datele care au fost transmise legal în baza prezentei dispoziții pot fi analizate în scopul altor anchete privind tipurile de comportament menționate la articolul 2, cu respectarea deplină a articolului 5 din prezentul acord.

*Articolul 5***Garanții aplicabile prelucrării datelor furnizate**

(1) Departamentul de Trezorerie al SUA se asigură că datele furnizate sunt prelucrate în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

(2) TFTP nu implică și nu va implica extrageri de date sau orice alt fel de profilare algoritmică sau automată sau de filtrare computerizată. Departamentul de Trezorerie al SUA asigură protecția datelor cu caracter personal prin intermediul următoarelor garanții, care se aplică în mod nediscriminatoriu, indiferent de cetățenie sau de țara de reședință:

(a) datele furnizate se prelucrează exclusiv în scopuri de prevenire, investigare, depistare sau urmărirea penală a actelor de terorism sau a finanțării acestora;

(b) efectuarea căutărilor în cadrul datelor furnizate se bazează întotdeauna pe informații sau pe dovezi deja existente care demonstrează că sunt motive să se creadă că obiectul căutării are legătură cu terorismul sau cu finanțarea acestuia;

- (c) fiecare căutare TFTP de date furnizate este definită în mod restrictiv, arată că sunt motive să se creadă că obiectul căutării are legătură cu terorismul sau cu finanțarea acestuia și este înregistrată, inclusiv respectiva legătură cu terorismul sau cu finanțarea acestuia necesară pentru inițierea căutării;
- (d) datele furnizate sunt păstrate într-un mediu fizic sigur, sunt stocate separat de orice altă dată, cu sisteme de nivel înalt și dispozitive de control al intruziunilor fizice pentru a împiedica accesul neautorizat la date;
- (e) accesul la datele furnizate este limitat la analiștii care se ocupă de investigarea actelor de terorism sau a finanțării acestora și la personale implicate în gestionarea, supravegherea și întreținerea tehnică a TFTP;
- (f) nu se fac niciun fel de copii ale datelor furnizate, altele decât cele destinate recuperării în caz de dezastru;
- (g) datele furnizate nu fac obiectul niciunor activități de manipulare, modificare sau adăugare și nu sunt interconectate cu nicio altă bază de date;
- (h) numai pistele cu privire la terorism obținute prin TFTP în conformitate cu prezentul acord sunt schimbate cu autoritățile din domeniul aplicării legii, al siguranței publice sau al combaterii terorismului din Statele Unite, din Uniunea Europeană sau din țări terțe, în scopuri de investigare, depistare, prevenire sau urmărire penală a actelor de terorism sau a finanțării acestora;
- (i) în cursul aplicării prezentului acord, Departamentul de Trezorerie al SUA efectuează o reexaminare pentru a identifica toate datele neextrase care nu mai sunt necesare pentru combaterea terorismului sau a finanțării acestuia. Atunci când sunt identificate astfel de date, procedurile de eliminare a datelor respective încep în termen de două (2) luni de la data la care au fost identificate ca atare și se încheie cât mai curând posibil după aceea, dar în orice caz nu mai târziu de opt (8) luni de la identificare, cu excepția cazului în care există circumstanțe tehnologice extraordinare;
- (j) în cazurile în care se află că au fost transmise date de mesagerie financiară în materie de plăți care nu au fost solicitate, Departamentul de Trezorerie al SUA elimină cu promptitudine și în mod definitiv aceste date și informează furnizorul desemnat sau autoritatea centrală din statul membru solicitat;
- (k) sub rezerva dispozițiilor literei (i), toate datele neextrase primite înainte de 20 iulie 2007 se elimină în termen de cinci (5) ani de la data respectivă;

- (l) sub rezerva dispozițiilor literei (i), toate datele neextrase primite la 20 iulie 2007 sau ulterior acestei date se elimină în termen de cinci (5) ani de la data primirii; și
- (m) informațiile extrase din datele furnizate, inclusiv informațiile schimbate în temeiul literei (h), fac obiectul perioadei de păstrare aplicabile autorității guvernamentale respective potrivit propriilor reglementări și calendare de păstrare a registrelor.

#### Articolul 6

##### Adecvare

Sub rezerva respectării permanente a angajamentelor de confidențialitate și de protecție a datelor cu caracter personal prevăzute în prezentul acord, se consideră că Departamentul de Trezorerie al SUA asigură un nivel corespunzător de protecție a datelor în scopul prelucrării datelor de mesagerie financiară în materie de plăți și a datelor conexe transferate din Uniunea Europeană către Statele Unite în sensul prezentului acord.

#### Articolul 7

##### Furnizare spontană de informații

(1) Departamentul de Trezorerie al SUA asigură, cât mai curând cu putință, punerea la dispoziția autorităților din domeniul aplicării legii, al siguranței publice sau al combaterii terorismului din statele membre vizate, precum și, după caz, a Europol, în limitele mandatului acestuia, a oricăror informații obținute prin TFTP care pot contribui la prevenirea, investigarea, depistarea sau urmărirea penală a actelor de terorism sau a finanțării acestora în Uniunea Europeană. Orice informație ulterioară care poate contribui la investigarea, prevenirea, depistarea sau urmărirea penală în Statele Unite a actelor de terorism sau a finanțării acestora va fi transmisă Statelor Unite pe bază de reciprocitate.

(2) Pentru facilitarea schimbului eficient de informații, Europol poate desemna un ofițer de legătură pe lângă Departamentul de Trezorerie al SUA. Detaliile privind statutul și sarcinile ofițerului de legătură vor fi decise în comun de părți.

#### Articolul 8

##### Cereri ale UE de căutări TFTP

În cazul în care autoritatea din domeniul aplicării legii, al siguranței publice sau al combaterii terorismului dintr-un stat membru sau Europol sau Eurojust stabilește că sunt motive să se creadă că o persoană sau o entitate are legătură cu terorismul, astfel cum este definit la articolele 1-4 din Decizia-cadru 2002/475/JAI a Consiliului, astfel cum a fost modificată prin Decizia-cadru 2008/919/JAI a Consiliului, această autoritate poate solicita căutarea informațiilor relevante obținute prin TFTP. Departamentul de Trezorerie al SUA efectuează cu promptitudine căutarea în conformitate cu articolul 5 și furnizează informațiile relevante ca răspuns la aceste cereri.

*Articolul 9***Cooperarea cu viitorul sistem al UE echivalent**

În eventualitatea implementării unui sistem al UE echivalent cu sistemul TFTP al SUA în Uniunea Europeană sau într-unul sau mai multe state membre ale acesteia care necesită punerea la dispoziția Uniunii Europene a datelor de mesagerie financiară în materie de plăți stocate în Statele Unite, Departamentul de Trezorerie al SUA urmărește în mod activ, pe bază de reciprocitate și cu respectarea garanțiilor corespunzătoare, cooperarea cu toți furnizorii de servicii internaționale de mesagerie financiară în materie de plăți relevanți care își au sediul pe teritoriul Statelor Unite.

*Articolul 10***Revizuire comună**

(1) Părțile revizuiesc în comun, la cererea uneia dintre părți și, în orice caz, după șase (6) luni, punerea în aplicare a prezentului acord, îndeosebi în ceea ce privește verificarea dispozițiilor privind confidențialitatea, protecția datelor cu caracter personal și reciprocitatea prevăzute în prezentul acord. Revizuirea include o evaluare a proporționalității datelor furnizate, pe baza valorii acestor date în ceea ce privește investigarea, prevenirea, depistarea sau urmărirea penală a actelor de terorism sau a finanțării acestora.

(2) În cadrul revizuirii, Uniunea Europeană este reprezentată de Președinția Consiliului Uniunii Europene, de Comisia Europeană și de doi reprezentanți ai autorităților de protecție a datelor din statele membre, dintre care cel puțin unul trebuie să provină dintr-un stat membru în care își are sediul un furnizor desemnat. Statele Unite sunt reprezentate de Departamentul de Trezorerie al SUA.

(3) În scopul acestei revizuirii, Departamentul de Trezorerie al SUA asigură accesul la documentele, sistemele și personalul care prezintă relevanță, precum și la datele precise privind numărul de mesaje financiare în materie de plăți accesate și ocaziile în care s-a făcut schimb de piste. Părțile stabilesc în comun modalitățile revizuirii.

*Articolul 11***Căi de atac**

(1) Orice persoană are dreptul de a obține, în urma unor cereri făcute la intervale rezonabile, fără constrângeri și fără cheltuieli sau întârzieri excesive, o confirmare din partea autorității de protecție a datelor corespunzătoare că s-au efectuat toate verificările necesare în cadrul Uniunii Europene pentru a se asigura respectarea drepturilor persoanelor în ceea ce privește protecția datelor în conformitate cu prezentul acord și, în special, dacă prelucrarea datelor sale cu caracter personal a încălcat dispozițiile prezentului regulament. Acest drept poate fi supus măsurilor necesare și proporționale aplicabile în temeiul dreptului național, inclusiv pentru protecția siguranței publice sau a siguranței naționale sau pentru a evita prejudicierea prevenirii, depistării, investigării sau urmării penale a infracțiunilor, acordând atenția cuvenită interesului legitim al persoanei vizate.

(2) Părțile întreprind toate măsurile rezonabile pentru a se asigura că Departamentul de Trezorerie al SUA și statul membru relevant se informează reciproc cu promptitudine și se consultă reciproc și cu alte părți, după caz, dacă consideră că prelucrarea datelor cu caracter personal a încălcat dispozițiile prezentului acord.

(3) Orice persoană care consideră că prelucrarea datelor sale cu caracter personal a încălcat dispozițiile prezentului acord este îndreptățită să formuleze căi de atac judiciare și administrative efective în conformitate cu legislația Uniunii Europene, a statelor sale membre și, respectiv, a Statelor Unite.

*Articolul 12***Consultare**

(1) Părțile desfășoară consultări, după caz, pentru a permite utilizarea prezentului acord în modul cel mai eficient, inclusiv pentru a facilita soluționarea oricărui litigiu privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord.

(2) Fiecare parte ia măsuri pentru a evita impunerea, prin aplicarea prezentului regulament, a unor sarcini disproporționate asupra celeilalte părți. Atunci când se confruntă, cu toate acestea, cu sarcini disproporționate, părțile se consultă imediat în vederea facilitării aplicării prezentului acord, inclusiv a luării unor măsuri necesare pentru reducerea sarcinilor viitoare și a celor în curs.

(3) Părțile se consultă imediat în cazul în care orice parte terță, inclusiv o autoritate dintr-o altă țară, contestă sau introduce o acțiune în justiție cu privire la orice aspect privind efectele sau punerea în aplicare a prezentului acord.

*Articolul 13***Nederogare**

Prezentul acord nu reprezintă o derogare de la legislația Statelor Unite sau a Uniunii Europene sau a statelor sale membre sau o modificare a acesteia. Prezentul acord nu creează și nu conferă niciun drept sau beneficiu unei persoane sau entități private sau publice.

*Articolul 14***Denunțare**

(1) Fiecare parte poate suspenda sau denunța prezentul acord în orice moment printr-o notificare transmisă pe cale diplomatică. Suspendarea intră în vigoare la zece (10) zile de la data primirii notificării respective. Denunțarea intră în vigoare la treizeci (30) de zile de la data primirii notificării respective.

(2) Fără a aduce atingere suspendării sau denunțării prezentului acord, toate datele deținute de Departamentul de Trezorerie al SUA în temeiul prezentului acord sunt prelucrate în continuare, în conformitate cu prezentul acord.

*Articolul 15***Dispoziții finale**

(1) Presentul acord intră în vigoare în prima zi a lunii ulterioare datei la care părțile au schimbat notificările prin care indică faptul că au finalizat procedurile interne în acest scop.

(2) Presentul acord se aplică cu titlu provizoriu începând cu 1 februarie 2010, până la intrarea sa în vigoare, sub rezerva alineatului (3).

(3) Cu excepția cazului în care prezentul acord este denunțat în prealabil în conformitate cu articolul 14 sau prin acordul părților, acesta expiră și încetează să mai producă efecte la 31 octombrie 2010.

(4) De îndată ce Tratatul de la Lisabona intră în vigoare, părțile se vor strădui să încheie un acord pe termen lung pentru a înlocui prezentul acord.

(5) Încheiat la Bruxelles, la 30 noiembrie 2009, în două exemplare, în limba engleză. Presentul acord este, de asemenea, redactat în limbile bulgară, cehă, daneză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, poloneză, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză. După aprobarea de către ambele părți, aceste versiuni lingvistice sunt considerate în mod egal autentice.

---